



兒童福利

從實務觀點出發

Exploring Child Welfare: A Practice Perspective

Cynthia Crosson-Tower 著

蘇秀枝、黃瑋瑩、蘇文賢 譯

蘇文賢 執行校對

兒童福利

從實務觀點出發

Exploring Child Welfare

A Practice Perspective

Cynthia Crosson-Tower 著

蘇秀枝、黃瑋瑩、蘇文賢 譯

蘇文賢 執行校對

PE 學富文化事業有限公司

國家圖書館出版品預行編目資料

兒童福利：從實務觀點出發 / Cynthia Crosson-Tower 原著；蘇秀枝、黃瑋瑩、蘇文賢譯

--初版.-- 臺北市：學富文化，2014.5

面：公分

譯自：Exploring Child Welfare: A Practice Perspective, 6th ed.

ISBN 978-986-5713-05-8 (平裝)

1. 兒童福利 2. 兒童保護 3. 社會工作 4. 美國
548.13 103006141

初版一刷 2014 年 5 月

兒童福利：從實務觀點出發

Exploring Child Welfare: A Practice Perspective, 6th ed

作者 Cynthia Crosson-Tower

譯者 蘇秀枝、黃瑋瑩、蘇文賢

出版者 台灣培生教育出版股份有限公司

地址/新北市新店區北新路三段 219 號 11 樓 D 室

電話/02-2918-8368

傳真/02-2913-3258

網址/www.pearsoned.com.tw

E-MAIL/hed.srv@pearsoned.com.tw

發行所 學富文化事業有限公司

地址/臺北市大安區和平東路二段 118 巷 2 弄 20 號

電話/02-2378-0358

傳真/02-2736-9042

E-MAIL/proedp@ms34.hinet.net

總經銷 學富文化事業有限公司

編輯 蔡福根

印刷 上毅印刷有限公司

I S B N 978-986-5713-05-8

定價 680 元 (不含運費)

版權所有・翻(影)印必究！

Authorized Translation from the English language edition, entitled EXPLORING CHILD WELFARE: A PRACTICE PERSPECTIVE, 6th Edition 9780205819928 by CROSSON-TOWER, CYNTHIA, published by Pearson Education, Inc, Copyright © 2013, 2009, 2007 Pearson Education, Inc.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage retrieval system, without permission from Pearson Education, Inc.

CHINESE TRADITIONAL language edition published by PEARSON EDUCATION TAIWAN and PRO-ED PUBLISHING COMPANY, Copyright © 2014.

前言

我們不能忘記，兒童是我們最重要的資產。我們正是透過我們的兒童，才能接觸到未來。兒童也必須依賴我們所有人去加以保護、並且養育他們，才能走到未來。一般而言，這項任務是落在家長身上的。但是，萬一家長沒有能力、或者甚至是不願意扛起這些責任的時候，那該怎麼辦？希拉蕊·柯林頓（Hillary Clinton）在她的所著作的《共同合作》（*It Takes a Village*）一書中，就詳細描述了「養育一個孩子需要全村的力量」（“It takes a village to raise a child.”）這句非洲俗諺，並且也說明了，每一位公民都應該責無旁貸地去保護兒童的福利。

在兒童福利制度下所提供的服務，正是上述俗諺裡所提到的「村莊」或是社會用來照顧其兒童的工具。這些服務在目的、強度、成本、以及程序方面都有相當大的差異。對於一個不熟悉這些提供給兒童及其家庭的服務的人而言，這些服務看起來可能就像迷宮一樣地令人感到困惑。本書正是設計來幫助潛在的實務工作者瞭解這些服務，並且在使用這些服務以及在各種不同的領域中工作時，都能感到自在。本書的內容所強調的是實務的觀點，也就是從專業的角度以及從接受協助的兒童或是家庭的獨特位置所發展出來的觀點。由於兒童服務的目的在於提升個人以及家庭的權能，因此，以服務使用者（consumer）這個詞彙來指稱這些接受服務的人，也變得越來越普遍。當實務工作者把接受服務的人們當作是服務使用者、而不是像過去一樣當作是「病患」或是「案主」時，對於尋求幫助的家庭而言，這些實務工作者就比較像是一股指引或是支持的力量。如此一來，「村莊」這個類比就會變得更加強而有力，因為上述的作法會使人們聯想起一個幫助其成員、而不是剝奪其成員能力的社區。當然，有些時候某個家庭可能無法照顧其兒童，而且社會必須介入干預，但是，隨著社區投入越來越多的資源來支持家庭生活時，我們希望此種干預的情況會因而越來越少。

本書內容編排方式

本書的目的在於探索各種不同的兒童福利服務，其中包括了最不具侵入性到最具侵入性的服務，以及最後會取代家庭來照顧兒童的服務。而各個章節的安排方式，則是要讓讀者們在瞭解了兒童福利以及家庭的簡短背景之後，能夠辨識出支持家庭生活的服務、補充家庭角色的服務、以及替代性服務之間的異同。

第一章以回顧過去的方式，介紹了兒童福利的架構，也就是兒童被觀察以及對待的方式，以及兒童們可以取得的服務。第二章則討論了傳統以及非傳統的家庭，並且也探討了在各種不同的文化當中，家庭所扮演的角色與具有的權利。除此之外，第二章也概略描述了家庭內部以及外部的各種壓力源，而這些壓力源有可能會導致家庭向社區尋求協助。

在我們的社會當中，有許多兒童過著貧困的生活，而此種情況也使得這些兒童難以正常地發展。成長於貧困的環境之中會對兒童造成什麼樣的影響？這正是第三章所試圖要回答的問題。此外，第三章也探討了當前對抗貧窮的一些方法，並且也討論了社會在減少兒童貧窮情況時所可能採取的方式。

在今日的社會裡，貧窮並不是唯一一個會對兒童造成傷害的社會問題。兒童們還必須面對許多的議題，而其中最普遍的兩個議題，就是暴力以及成癮。而本書的第四章所探討的主題，正是在暴力社會中成長的兒童、藥物或是酒精成癮的兒童、或者家長是物質濫用者的兒童所面臨的問題。除此之外，也有許多兒童是由身為職業軍人的家長所撫養長大的。因此，在本書中新增加的第五章，正是在探討軍人家庭的需求以及服務。而新撰寫的第六章，則是讓讀者瞭解一些透過教育與社會化的方式來為兒童所提供的服務，並且也概略描述了托育服務以及以學校為基礎的服務。第七章的主題是為兒童以及其家庭所提供的諮商服務。第八章探討了一些有教養問題的家庭，此種家庭可能會造成虐待兒童或是疏忽兒童的情況。第九章討論了家庭維繫服務（family preservation services），此種服務是指盡力讓家人們都留在自己家中的處置方式。此外，第九章也提出了下面這個問題：「什麼才是真正對兒童最好的作法？」兒童可能因為各種不同的原因而引起法院的關注，因此，本書在第十章中概略地說明了關於法院中的兒童服務。

當前另外一個令人憂心的問題，是青少年懷孕生子、以青少年試圖去扮演父母這個艱難角色的問題，而且有此種情況的青少年的年齡層有逐漸下降的趨勢。第十一章檢視了上述的現象，以及此種現象對於青少年與其兒童所可能會造成的衝擊。

當家庭無法照顧撫養其兒童時，就必須作出一些替代安排，而第十二章到第十四章的內容正是在探討這些替代性的安排措施。第十二章提出了對於寄養體系（foster care system）的深刻洞見，從進入安置過程開始，一直到寄養結束為止。在本章中詳細描述了親生父母與寄養父母的角色、感受、以及態度。除此之外，本章也討論了寄養社工人員所扮演的角色。第十三章概略描述了收養的過程，其中包括了兒童開放收養的方式、收養父母的感受以及他們所面對的問題。但是，並非每一個兒童都能適應家庭的環境，而對於此種無法適應家庭環境的兒童，第十四章則描述了適合他們的居安置照顧服務。

本書的最後一章是第十五章，在本章中探索了兒童及其家庭的未來。在政策變遷、資源、以及兒童所面臨的問題等等各方面，本世紀將會帶來什麼樣的變化？這些主題都是今日討論的焦點，也是未來的實務工作者所會面臨的挑戰。本書中提供了關於兒童服務以及這些服務對於兒童所造成的影響的最新資訊，尤其是在二十一世紀裡的情況，因為今日的暴力情況相當普遍，而且各種價值觀也在迅速變化當中。另外，我們也應該注意到，現在許多關於兒童福利的研究都是在加拿大、英國、以及其他歐洲國家中所進行的，因為這些文化正在努力地改善對於兒童所提供的服務。雖然我只有在這些資源與美國境內的議題有密切關聯的時候，才會去使用這些資源，但是部份最新的文獻仍然是來自於這些特定文化所採行的政策。

在本書從頭到尾的內容裡都交織著來自於田野經驗的個案範例，以幫助讀者們看到隱藏在文字背後的那些面孔。而在每章的正文之後，都會附上練習測驗，以幫助學生們複習並且確認一些重要的內容與概念。

對於在社會工作、人群服務、心理學、社會學、諮商、以及教育等領域中的大學生以及研究生而言，《兒童福利探索：從實務觀點出發》都是相當適合的教材。

致謝

在完成本書的過程中，有許多人曾經提供過直接或是間接的協助。我

首先要感謝的是我的家人——我的先生 Jim，以及的我兒子。在我修訂本書的忙碌時期當中，他們總能體諒我在工作方面的需求。另外，我也要對我親愛的好友 Kate Martin 以及 Stephanie Flynn 表達我的感激之情，因為她們總是持續不斷地支持著我。我也要特別感謝我的研究助理與好友 Peggyann Prasinós，她的爽朗、創造力、以及電腦能力是支持我不斷前進的動力。

此外，我也必須感謝本書最新版中的幾位協助撰稿者：Judy Noel、Lynne Kellner、以及 Laura Garofoli。

另外，我也要向本書的審閱者表達感謝之意，因為他們提供了許多寶貴的意見：包括南伊利諾大學的 Elisabeth Reichert、威斯康辛大學奧斯哥斯校區的 Laurianne Nichols、波士頓學院的 Tom Crea、史帝分奧斯汀州立大學的 Kathleen Belanger、以及加州大學長灘校區的 Yolanda Green 等人。若是沒有無數的學生以及同事在這些年裡鼓勵我去探索兒童福利領域裡不斷出現的新展望，這本書就不可能出現。最後，我也要對 Pearson 出版社裡的 Ashley Dodge、Carly Czech、以及 Nicole Suddeth 等人表達我一直以來的感謝之意。

關於作者

Cynthia Crosson-Tower 是社會福利學碩士、道學碩士、以及教育學博士，曾經撰寫過許多書籍，其中包括《瞭解兒童虐待與兒童疏忽》（*Understanding Child Abuse and Neglect*）、《當兒童遭受虐待時：處理虐待案件的教育者指南》（*When Children Are Abused: An Educator's Guide to Maltreatment*）、《秘密的傷痕：遭受過兒童性虐待的倖存者指南》（*Secret Scars: A Guide for Survivors of Child Sexual Abuse*）、《教育者在兒童虐待與兒童疏忽中所扮演的角色》（*The Educator's Role in Child Abuse and Neglect*）、《處理兒童虐待與兒童疏忽的神職人員指南》（*A Clergy Guide to Child Abuse and Neglect*）、以及《無家可歸的學生》（*Homeless Students*）等等。她也曾經為波士頓兒童信託基金撰寫過專題論文，並為天主教學校撰寫過類似的專題論文。她最近才剛完成一本關於兒童性虐待問題的書籍。

Crosson-Tower 博士在兒童福利實務的領域中有超過四十年以上的經驗。她曾經在保護服務、寄養照顧、領養、以及矯正等領域內工作過；也曾與青少年和成人法庭、街友等共事過，並且也參與過各種不同的諮商情境。她也曾經擔任過麻州社會服務部門的區域訓練師。她的著作《來自暴風眼：兒童福利工作者的經驗》（*From the Eye of the Storm: The Experiences of a Child Welfare Worker*）記錄了她在兒童福利領域中的一些經驗。她是麻州費奇堡州立學院（Fitchburg State College in Massachusetts）行為科學系的榮譽退休教授，而且目前任教於安德沃紐頓神學院（Andover Newton Theological School）。

Crosson-Tower 博士同時也是教會裡的牧師，並且也將她的寫作以及訓練範圍擴展到包括神職人員在內。除此之外，她也持續在哈維斯特諮詢與諮商中心（Harvest Counseling and Consultation）裡提供諮詢服務，而她專長是在於對性虐待的受害者以及加害者的治療與處理方面。最近，

Crosson-Tower 博士則是透過美國東北防空司令部（NEADS）以及美國身心障礙人士導引犬中心，與從阿富汗和伊拉克地區返鄉的軍人（veterans of OEF/OIF）共同合作。她也曾經幫助 NEADS 發展出一個計畫，將特別受訓過的服務犬分配給從戰場上返鄉、而且患有創傷後壓力症候群的軍人。

其他撰稿者簡介

當我開始在撰寫本書的內容時，憑著我在兒童福利實務領域中所擁有的多年經驗，我明確地察覺到，在兒童福利中有太多的面向以及各種不同的服務，因此我無法深入地去瞭解每一個面向和每一種服務。正是因為如此，我獲得了許多同事的協助，他們不但在各自的領域中都是專家，而且也非常熱切地幫助我呈現出這些服務的正面圖像給未來的實務工作者。以下的介紹能讓讀者深入瞭解這些作者，以及他們對於兒童福利領域的貢獻。

Laura M. Garofoli 是哲學博士，目前擔任費奇堡州立大學（Fitchburg State University）心理科學系的副教授。在加入行為科學的教授群之前，Garofoli 博士曾經在教育系擔任兩年的助理教授。她是合格的特殊教育家，並且曾是麻州中部地區最大的兒童照顧機構裡的董事會成員之一。在任教於費奇堡州立大學之前，Garofoli 博士曾在麻州一所最早針對有重大心理健康疾病與創傷歷史的兒童寄宿學校中，擔任教育評鑑專家以及閱讀障礙專家。在身心障礙檢測以及 IEP 發展方面，她具有廣泛的經驗，並且也持續為有特殊需求兒童的家庭提供教育測驗以及諮商服務。她的研究興趣包括了兒童早期認知發展與行為，以及在數學能力方面的性別差異。

Lynne Kellner 是哲學博士，目前為費奇堡州立大學的行為科學系教授。她教導在兒童福利領域裡的研究生以及大學生。她在社區心理健康領域中擁有超過二十年以上的經驗，專長是兒童以及家庭服務。其他的研究興趣則包括了兒童的復原力、為男性性虐待受害者創造一種治療模型、以及評鑑一個以麻州地區為主的福利與工作計劃。她曾經為在心理健康領域裡的實務工作者開設過一些持續教育的課程，其中包括了領養家庭、兒童時期的創傷、以及兒童健康照顧的倫理等課程。

Judy A. Noel 是社會福利學碩士、哲學博士，最近才剛從柯羅拉多州立大學的社會工作系中以副教授的身份退休。她有三十八年的教學經驗，而其學術背景是兒童福利以及少年法庭系統。Noel 博士是路易斯安那州兒童信託基金的兒童死傷慰問金的主要調查者，而該基金會的宗旨之一，是

要提供相關資料以發展出相關規定來限制兒童死傷案件的數目。

Dee L. Whyte 是理工學士，多年來對於兒童時期的貧窮問題以及兒童虐待的問題廣泛地寫作以及演講，並且也提倡以家庭支持作為處理這兩個議題的重要策略。她曾經擔任過 Imagitas 的總經理，這家公司主要是設計以及執行創新的以及獨特的公共/私人的夥伴關係。此外，她也擔任過兒童信託基金的計畫與評鑑主持人，該機構的使命是去執行麻州地區的兒童虐待防治計畫。

Lloyd T. Williams 是社會福利學碩士，並且是一個臨床的社會工作者，目前從事全職的私人實務工作，服務對象包括了兒童、青少年、以及個別的成人。他之前曾在「支持青年機會」(Youth Opportunities Upheld) 機構中擔任臨床醫師、實習生與幕僚指導者、以及社區諮商師，並且也曾在「沃切斯特青年指導中心」(Worcester Youth Guidance Center) 中擔任計畫主持人以及臨床醫師，該中心是美國國內最早成立的青年指導中心之一。Williams 的專長是榮格式分析 (Jungian analysis)、沙盤遊戲治療、繪畫詮釋、催眠、以及認知行為治療等等。

對於所有的撰稿者，我在此再次致上最深以及最誠摯的謝意。

譯者序

孩子是國家未來的主人翁，是我們最好的傳家寶，是國家未來的希望，保護與照顧兒童是國家與個人責無旁貸的使命，唯有重視兒童福利，協助兒童健全發展，才能確保國家永續發展。

然而由於兒童沒有投票權，兒童的議題經常沒有得到足夠的重視，兒童福利所分得的經費也相當有限。隨著社會、經濟、人口、家庭型態等的改變，新聞報導充斥著各式因兒童虐待與疏忽所造成的傷害，青少年輟學、吸毒、犯罪與未婚懷孕情況也日漸嚴重，在在顯示兒童福利議題的重要性。如何依兒童需求，規劃兒童福利方案，協助兒童健全發展是二十一世紀兒童福利工作人員面臨的巨大挑戰。

兒童福利是兒童及少年福利機構專業人員需具有的知能，「他山之石可以攻錯」，歐美兒童福利優良書籍，透過翻譯，可提供本國服務兒童的專業人員之參考，使工作更得心應手。本書對於兒童及少年福利機構專業人員訓練之相關科系學生（如幼兒教育系、幼兒保育系、社會工作系等），是很好的教科書。對所有關心兒童福祉的專業人員而言，也是很好的參考書。本書描述歐洲、美國、加拿大等地區最新兒童福利理論與研究成果，內容豐富，包括兒童今日面臨的問題：如貧窮、兒童虐待與忽略、物質濫用、青少年犯罪、未婚懷孕等。並且提供了有效協助家庭與兒童的各種方法：如諮商服務、法院的兒童服務、寄養與收養、安置照顧服務等。本書除了介紹相關理論，也提供了許多的個案範例及練習測驗，相信能增進讀者之兒童福利理論與實務技巧。

譯者翻譯的過程不純然是容易的，逐字逐句翻譯，字句斟酌，反覆校閱，仍舊因為名詞與做法可能存在文化差異，若有疏漏之處，懇請賜教。本書得以順利出版，除了要感謝共同翻譯者蘇文賢及黃瑋瑩老師，也要感謝學富文化發行人于雪祥先生的支持、編輯部蔡福根先生及蘇文賢老師

的細心校訂，特此致謝。兒童需要我們的疼惜與愛護，讓我們攜手一起為兒童的福利持續地倡導與努力。

蘇秀枝 謹誌

目錄

前言	iii
關於作者	vii
譯者序	xi

第 1 章 兒童：我們最重要的資產 1

兒童福利簡史	2
爲今日的兒童提供服務	25
本章摘要	27

第 2 章 變遷中的家庭 31

家庭的責任與權利	33
現代家庭所處的背景環境	34
現代家庭的概況	35
家庭的類型	40
家庭的情緒氛圍	43
文化對於家庭的衝擊	45
家庭所面臨的壓力	66
當家庭需要幫助時	69
未來的趨勢	70
本章摘要	73

第 3 章 兒童與貧窮 77

貧窮兒童的特徵	79
貧窮的定義	81
兒童生活在貧窮當中的原因	83
成長於貧窮之中的後果	86

無家可歸與貧窮	95
近來在對抗貧窮方面的努力	97
貧窮的經濟學	102
減少兒童貧窮	102
重要的補充說明	107
本章摘要	108

第4章 暴力與成癮對兒童的影響 111

暴力文化下的兒童	111
兒童和物質濫用	121
本章摘要	131

第5章 戰火下的兒童：滿足軍人家庭的需求 135

今日的軍人	135
瞭解對軍人家庭造成影響的軍隊文化	137
軍人家庭	141
軍人家庭的兒童所面對的議題	145
採取一種以優勢為基礎的方式來服務軍人家庭	155
本章摘要	158

第6章 托育與教育機構：回應嬰幼兒、學齡前以及學齡兒童的需求 161

美國兒童的處境	161
從過去到現在	164
托育的環境：嬰兒、幼兒、以及學齡兒童	175
教育環境：學齡兒童	183
當前的趨勢	188
本章摘要	194

第7章 家庭與兒童諮商 197

何謂諮商？	197
家庭何時可能需要尋求諮商服務？	198
接受諮商的態度	200
改變對諮商的態度	205

諮商的類別	207
諮商過程	208
諮商經驗	213
諮商服務的趨勢	217
諮商的倫理道德考量	221
本章摘要	226

第 8 章 保護兒童免於不幸：兒童虐待與疏忽 229

歷史回顧	229
虐待的定義	234
兒童虐待之通報	253
保護性案例中的法庭介入	257
保護服務工作者的角色	260
保護性服務的未來	263
本章摘要	265

第 9 章 兒童維繫或兒童安置？以兒童最佳利益出發 267

以家庭為基礎之服務的歷史沿革	267
照顧中的兒童	272
以家庭為基礎的服務類型	273
評估以家庭為基礎的服務效能	278
家庭維繫的社工	280
維繫家庭或是安置兒童？	282
形塑以家庭為基礎之服務的未來	284
本章摘要	286

第 10 章 法院中的兒童服務 289

歷史觀點	290
需要少年法院介入的情況	295
影響法院介入的因素	299
少年的權益	299
少年法院過程與流程	301
社工人員與法院的角色	303
服務使用者的角度	304

法院介入之外的其他選項 305

少年犯的治療 307

趨勢 308

本章摘要 309

第 11 章 青少女懷孕與子女教養 311

名詞釋義 312

歷史觀點 312

社會的眼光：回顧迷思 315

人口統計 319

危機中的青少年 322

青少年／女怎樣作出關於生兒育女的決定？ 326

一位少女的觀點 330

服務：主要的預防 331

服務：二級預防 336

創造預防青少女懷孕的未來 339

本章摘要 340

第 12 章 兒童寄養服務 343

兒童寄養服務的歷史 344

當前寄養服務的本質 347

寄養父母 355

孩子接受寄養服務的親生父母 364

處於寄養服務中的兒童 368

寄養服務社工人員的角色 374

寄養服務的未來 379

本章摘要 383

第 13 章 兒童收養服務 387

收養的歷史 387

定義與假定 392

當前的收養議題 396

收養過程的參與者 406

收養的過程 420

收養服務人員的角色 430

尋根 431

當前的趨勢 434

本章摘要 439

第 14 章 兒童的安置照顧服務 443

歷史背景 443

關於安置照顧的假設 446

安置照顧場所的類型 448

在安置照顧場所的兒童 451

安置場所的生活 454

與安置照顧裡兒童的家庭合作 463

安置場所裡工作人員的角色 467

結束服務 472

安置場所的問題 477

社區裡安置中心的問題 477

趨勢 478

本章摘要 480

第 15 章 我們兒童的未來 483

我們兒童的未來為何？ 483

培訓那些幫助兒童的人 489

二十一世紀的兒童福利 491

本章摘要 493

參考文獻 495

索引 525